



## Archivos de Lengua y Cultura

Ñuina anë, aanu hacë: Quirica 4

Shell, Olive A, la autora

©1957, SIL International

## Licencia

Este documento forma parte de los Archivos de Lengua y Cultura del SIL International. Se pone a disposición de los interesados tal como es, según una licencia de Creative Commons:

Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0  
(<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.es>).



Más información en: [www.sil.org/resources/language-culture-archives](http://www.sil.org/resources/language-culture-archives).

R E P U B L I C A      P E R U ' A N A

Ministerio de Educación Pública

Dirección de Educación Rural

Ñuina Anë, Aanu Hacë

Quirica

4

(Cartilla sobre los Animales)

Libro de Alfabetización  
Para Transición

Instituto Lingüístico de Verano

Zona: Selva (Cashibo)

1957

## INTRODUCCION

El Ministerio de Educación Pública, por intermedio de la Dirección de Educación Rural y Alfabetización, se complace en ofrecer a los maestros y a los niños de la zona selvática del País, esta nueva serie de libros, para la enseñanza de la lectura, elaborada por el Instituto Lingüístico de Verano, conforme a los Planes y Programas oficiales.

La valiosa colaboración del Instituto Lingüístico de Verano es dignamente reconocida. Su ya nutrida producción de textos para los niños de la Amazonía, no sólo accusa alta calidad pedagógica porque se funda en el conacimiento de los intereses y recursos del sujeto de la educación en su ambiente, sino también porque incluye el complejo esfuerzo de aplicar numerosos idiomas y dialectos a fin de valerse de ellos para conducir a los individuos hacia el mundo civilizado y el usufructo de nuestra herencia cultural. Suman estos sencillos textos las cualidades de su sobriedad e ilustraciones a las condiciones anteriormente descritas.

Que cada uno de los maestros de las Escuelas Bilíngües de la Selva, empeñados en la educación de nuestros compatriotas, secunde el impulso cultural del Sr. Presidente de la República Dr. Manuel Prado y Ugarteche y responda a la fe que tiene en los maestros el Sr. Ministro de Educación Pública, Dr. Jorge Basadre, para lograr el objetivo de:

"HACER DE CADA HOGAR UNA ESCUELA Y DE CADA ESCUELA UN HOGAR."

Lima, 18 de diciembre de 1956



LUIS A. LOPEZ GALARRETA  
Director de Educación Rural y  
Alfabetización.

## CRÍTICAS

Las letras del idioma indígena son: a, i, e, o, u, ñ, ch, ll, ñ, m, n, h, s, sh, t, ts, u, x.

Se puede leer dicho idioma más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que hacen de la fonética indígena:

e es una u pronunciada sin redondear los labios. Ejm. têté 'gavilán'.

h representa una expulsión de aire del glosis. Ejm. hinu 'tigrillo'.

n al fin de cualquier palabra o sílaba, indica que la vocal precedente es nasalizada (pero al principio de cualquier sílaba suena como en el castellano). Ejm. ñaín 'por el camino'

sh suena como la sh de palabras quechuas o ingleses. Ejm. shapi 'camarón'.

ts suena como una combinación de t y s; una combinación que no se presenta en el castellano. Ejm. tsatsa 'boquichico'.

u suena entre o y u. Ejm. tumi 'loro'

x suena como si la letra s fuese pronunciada un poco más atrás, en la boca, con la punta de la lengua doblando hacia atrás. Ejm. xëxé 'quebrada'.

acento prosódico (cuando no esté eschito): sobre la primera sílaba de la palabra.

## A LOS MAESTROS

Habiendo cumplido las primeras cartillas, los alumnos ya están histos para utilizar sus conocimientos, como instrumentos para aprender palabras nuevas. En esta cartilla encontrarán los siguientes símbolos representando sonidos nuevos: ch, cu, e, o, qu, ts.

Como hay pocos sonidos nuevos en las palabras, el alumno debe leer con un mínimo de ayuda de parte del maestro. Al principio de cada lección en que hay palabras nuevas (las cuales están subrayadas), el maestro ayudará a los alumnos a dar con su significado, comparando las palabras nuevas con palabras conocidas que son semejantes o que contienen las mismas sílabas—las cuales muchas veces se encontrarán repetidas en la misma página. En cuanto a palabras que contienen letras o sílabas nuevas, el maestro tiene que enseñar las palabras bien, fijando la atención en los elementos nuevos, a fin de que los reconozcan cuando los encuentren en palabras nuevas. (Las palabras que contienen letras nuevas son subrayadas dos veces.)

Es importante que los alumnos conozcan bien todas las palabras de un relato, y que lo lean completo y con facilidad, antes de pasar a un relato nuevo. Por eso, el maestro les deberá dar mucha práctica con las palabras o frases que a los alumnos les parecen más difíciles. La práctica podría ser cumplida con ejercicios en la pizarra, con la escritura de las palabras y frases en los cuadernos, o con la composición de otras oraciones pequeñas empleando las mismas palabras.



Mari

hapácē

bariin

hapatin

bariia

hapatia

xanún

Uinu cara unín barán hapatia,  
 uinu cara xanún cari hapatia,  
 uinu cara unín tama hapatia,  
marín caa aín piti bariia.

El Añuje

sembrado

busca

siembra

busca

siembra

mujer

El añuje busca su comida donde quiera que es hombre  
 siempre zapallos o maní si donde quiera que la mujer  
 siempre camotes.

<u>xanu</u>	<u>caia</u>	hibu
xanún	<u>haia</u>	hibún
uinu	<u>pia</u>	hanu
<u>uusa</u>	bariia	hanún
<u>uusacëbë</u>	hapatia	<u>hanúnribi</u>

Uusacëbë caa naë hibún aín  
 xanu caia. Marín caa hëén cari,  
 hëén barán, hëén tama pia.  
 Marín himainun hanúnribi caa  
 hëén ñuu hapácë haia.

---

mujer	dice	dueño
mujer	hace	dueño
dónde	comiendo	majás
así	busca	majás
por eso	siembra	también el majás

Por eso, el dueño de la chacra le dijo a su señora: El añuje come mis camotes, mis zapalllos, mi maní. El añuje y también el majás comen mis cosas sentadas.

hanuxun	bárán
xuinuxun	<u>paráncëx</u>
<u>aia</u>	<u>mariribi</u>

Naë hibùn caa aín xanu caia:  
 Héén naënu hanu, mariribi  
 hanuxun cana masputin. Paráncëx  
 caa aia hanu, mariribi. Uusacëbë  
 cana hanu himainun mariribi pián  
 hain.

antes de hacerlo  
antes de asar

~~también~~ el guacamayo

El dueño de la chacra le dijo a su señora: Para que mate los majás y también el afuje, me ocultaré en la chacra. Engañados, vendrán. Siendo así, mataré a los majás y también al afuje.

zapallito  
engañado

también el afuje

baria	paráncéx
aia	hucuñu
<u>hia</u>	hucuin
<u>abatia</u>	<u>hucucébë</u>

Uusacébë mari himainun hanu  
 caa aia. Naë hibúxa hucucébë  
 caa ñuina abatia. Uusacébë caa  
 hanu mariribi ratuti abatia.

---

búscá	en gafas de
wiene	contactos
está	tosé
corre	después de toser

Y así, el ahuje y el maljés vinieron. El dueño de la chacra tosió y los animales huyeron. Siendo así, el maljés, también el ahuje, asustados, corrieron.

bēru

aabētan

bérúaian

hanu

piti

banain

hanubētanpitínrabanan

hanúnribi

Hanu caa ratuti abatia.

Hanu, mariribi, ratuti caa  
abatia.Nae hibún caa ñuu hapácë  
bérúaian. Mari hanubētan pitín  
rabanan caa aín naë bérúaian.

ojo

había

con él

cuida

por causa de

majás

comer

con el majás

comer

también el majás

El majás, asustado, corrió. El majás y el  
añuje, asustados, corrieron.El dueño de la chacra cuida sus cosas sembradas.  
El cuida su chacra para que el añuje y el majás no  
las coman.



Basa

pani	sapi	<u>éené</u>
nipatin	bari	<u>éenéx</u>
macé	basa	maxáx
<u>nicé</u>	Basa	<u>manán</u>

Éené ñuina aáx caa basa hicén.

Basa éenéx caa manán nicé hicén.

---

El mono (huasa)

palmera	quizás	este
ca.e	sol	este
pez	mono	piedra
andade	mono	arriba

Este animal es el mono. Este mono anda arriba.

hitsa

imé

hitsáx

iméribi

nitsia

eēnē

huntsís

eēnēx

Hitsáx caa basa nitsia.

Iméribi caa nitsia; eēnē ñuina.

Caa manán nicē hicēn.

mucho

noche

mucho

también de noche

anda.

este

uña

este

El mono anda mucho. También de noche anda este animal. Anda arrillla.

aa-cama                    cucu                    eēnē

camabi                    cutia                    eēnēn

bibianin                    huxin                    xēna

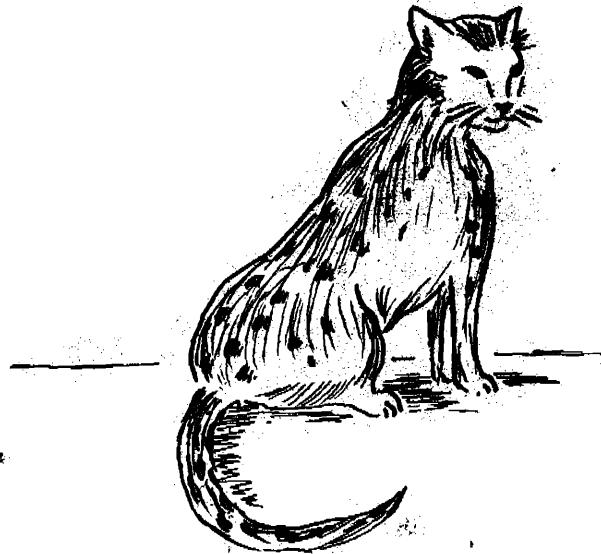
bixún                    huxia                    xēnaribi

Eēnēn caa camabi bimi bixún  
 cutia. Xēnaribi caa bixún piia.  
 Uusa hain caa eēnē ñuina niinu  
 huxia. Imé upiti caa huxia.

---

te do	tío	est.
te do	come	est.
lleva	due rme	gusano
llevando	duerme	también gusano

El mono agarra cualquier fruta y la come. También agarra gusanos y los come. Siendo así, este animal duerme en el bosque. Muerme bien durante la noche.



Hinu

ñuina

xëta

bariia

ñuinacan

xëtañu

barixun

“Eënë ñuina aáx caa hinu  
hicën. Eënë ñuinacan caa ñuu  
barixun pia. Aáx caa xëtañu  
hicën.

---

El Tigriilo

animal

diente

busca

animal

con dientes

buscando

Este animal es un tigrillo. Este animal,  
busca animales y los come. Tiene dientes.

barixun	bixún	huntsís
méraxun	bicasí	huntsísñu
<u>cuébi</u>	<u>biáx</u>	himainun
<u>cuéetia</u>		<u>hianan</u>

hinu aáx caa xëtañu hianan  
huntsísñu hicën.

Hinu aáx caa cuéetia imé,  
hianan ñuu bicasí cuéetia. Ñuu  
méraxun, ñuu biáx caa cuéetia,  
hinu aáx.

buscando	agarrando	uña
encontrando	¡ajere agarrar	cuadras
erilla	agarrando	
gruñe		J

El tigriñe tiene dientes y uñas.

Al tigriñe gruñe en la noche, y gruñe cuando  
¡ajere ugarur animal es. ¡ajere el tigriñe es,  
agarrandoles, el tigriñe gruñe,

chaxubixúnbaricharáxhixúnbaritiañaisbacabaritianuñainbácanubaritianuribi

Hinu aán caa ñuu barixun  
 pia. Baritianuribi caa hinu  
 hitsa nitsia bacanu, baca cuébi,  
 ñuu barii. Uusa hixún caa aán  
 chaxu, hamén, hanu, ñais, mari,  
 camabi ñuu caa pia, aa ñuina.

venado

agarrance

sol

martín pescador

estaníe

verano

armadillo

río

en el verano

(carachupa)

al río

también en el

garraata

verano

El tigrillo, busca animales y los come. En verano va mucho al río; va a la orilla del río, buscando animales. Siendo así, este animal come venados, roncos, majases, armadillos, añajes, todos los animales.

tumi	hixún	cutia
ñaiín	<u>hixúnbi</u>	<u>cupiti</u>
ha pácē		sicatin
<u>tuincēma</u>		<u>sinanin</u>

Hinu, aa ñuinacan caa' uni  
ñuuñuma, ñuu tuincēma mēraxun  
 piti hicēn. Hixúnbi cananunā  
 nuúx uni hixún nuún hinu  
 cupiti sinanin.

Toro	estando	come
garrañata	estando	per causa de
semirado		atraviesa

No agarrodo en la mano.  
 Si tigriñe lo puede comer al hongre si lo encuentra  
 sin arma en la mano. Por eso, nosotros, siendo hombres,  
 nos cuidamos del tigrillo.

ñuina	cupiti	rabé
<u>ñuinaratsu</u>	upiti	<u>aabé</u>
	<u>upí</u>	
méraxun	uni	riri
<u>mérai</u>	<u>cuni</u>	<u>raíri</u>

Hinu rairi caa nuu mérai  
 abatia. Aabé ñuinaratsu cuni  
 caa méraxun piia. Hataparibi  
 méraxun bixún piia.

---

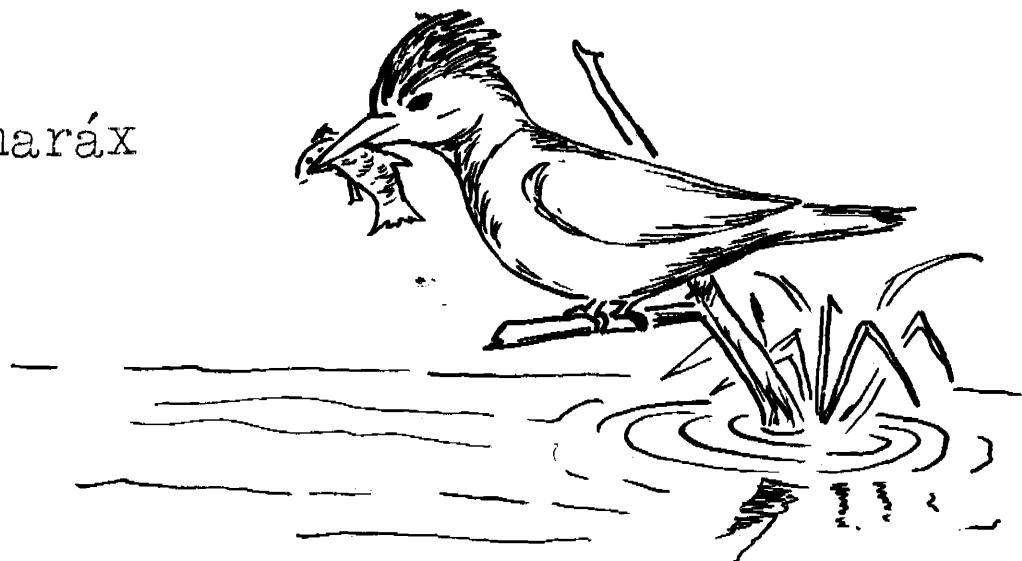
animal	por causa de	dos
animal chico	bien	con él
encontrando	bonito	mono nocturno
encontrando	hombre	otro

Otros tigrillos corren al encontrarnos. Comen solamente animales chicos. Comen también gallinas, agarrándolas. Si las encuentran,

<u>upí</u>	nicé	aia
upiti	hapácé	caia
<u>cupí</u>	tuincéma	haia
cupiti	ëénë	pia
xëta	ëénëx	hia
xëtañu.	ëénén	huxia
xëna	manán	cutia
xënaribi	<u>manánmì</u>	abatia
		bariia

bonito	andado	vive
quien	señirado	dice
por causa de	agarrado en la mano	hace
por causa de	este	come
diente	este	está
con dientes	este	duerme
gusanos		come (fruta)
también gusanos	arriña hacia arriña	corre busca

Charáx



chaxu

charáx

main

charáx

chabéx

sanín

Eënë ñuina aáx caa charáx.  
hicën. Charáx eënë caa sanín  
himainun chabéx himainun main  
aa-cama bixún piia.

---

El Martín Pescador	Martín Pescador	Pez
verado	pez	pez
Martín pescador	Este animal es el Martín pescador. El Martín	
	pescador come peces, agarrándolos.	

<u>quini</u>		<u>bibianin</u>
<u>butuquin</u>		<u>bibianquin</u>
méraxun	xēta	nitsia
butuxun	<u>xētán</u>	<u>bitsia</u>

Charáx aín xētán bacanu  
 butuxun caa butuquin caa bitsia  
 chabéx himainun sanín himainun  
 maín, aa-cama bixún piia, charáx  
 éenén.

---

lueco		lleva
lueando		llevando
encontrando	diente, pie	anda, avanza
lueando	diente, pie	agarra
el martín escuder, lueando, agarra peces con el pieo; lueando en el río,	agarrando, los come	

ñain	hixún
<u>ñancóoia</u>	hixúnbi
charáx	hianan
<u>charaxan</u>	<u>hianánbi</u>

Butuxun caa ñuu bitsia.

Charaxan caa bacanu áin xétán  
maiñ bitsia. Hianánbi caa  
ñancóoia raīri.

---

garrapata	estando
yerra (el tiro)	estando
martín pescador	y
martín pescador	y

Agarra peces, flotando. El martín pescador agarra peces en el río, con si pico. Yerran en otros.

haia	ñuina	<u>pēñán</u>
bitsia	<u>xēñuxun</u>	<u>pēñánmi</u>
<u>rētia</u>	xēna	<u>manánmi</u>
ii		bētáncēxun
muxú		piia
<u>iimaxu</u>		<u>pitáncēxun</u>

Charaxan pitáncēxun caa aín  
 xēta xēñuxun, iimaxu pēñánmi  
 main rētia.

---

hace	animal	brazo, rama
agarra	agarra en los dientes	hacia la rama
mata, choca,		tracia arriba
árbol		después de traer
topa	gusano	come
arbusto		después de morder
		El martín pescador, después de aprisionar en los dientes golpea el piez contra la rama de un arbusto.

hiia	<u>pitáncëxun</u>	pimiin
hianan	rëtia	<u>pimiti</u>
haia	<u>rëtáncëxun</u>	<u>pimitiribi</u>
<u>haanan</u>	basa	nuanin
<u>heeia</u>	<u>bamaia</u>	<u>buania</u>

Main rëtáncëxun caa charaxan  
 bamaia heeia. Haanan caa aín  
 tuá pimitiribi buania charaxan,  
 main bibianquin.

---

está	después de comer	da de comer
estando	choca	dar de comer
hace	después de checar	también dar de comer
mono		vuela
devora	muere	lleva

Después de golpear el pez, el martín pescador lo devora cuando está muriendo. También lleva comida a sus crías; lleva peces.

heeia	ñáncóoia
<u>mee</u>	rētáncēxun
<u>meenu</u>	<u>quini</u> <u>otáncēxun</u>
cuëbí	tuá
cuëëtia	tuain
<u>cuëpánta</u>	<u>tuaia</u>

Charáx ëënéx caa meenu

mee quini otáncēxun, cuëpánta  
 quini otáncēxun, aa charáx  
 ëënén tuaia

---

de vera	Verra
tierra	des. lls de golpear
en tierra	hace un hueco
erilla	cria
grafe	tiene cría
erilla del río	tiene sus crías
El martín pescador, hace un hueco en tierra, en la erilla del río; allí tiene sus crías.	

heeia		tuá
<u>heemiquin</u>		<u>tuáxun</u>
pimiti		chabéx
<u>pimicē</u>	<u>ñancóoia</u>	charáx
	<u>canioia</u>	
	quini	ótancéxun

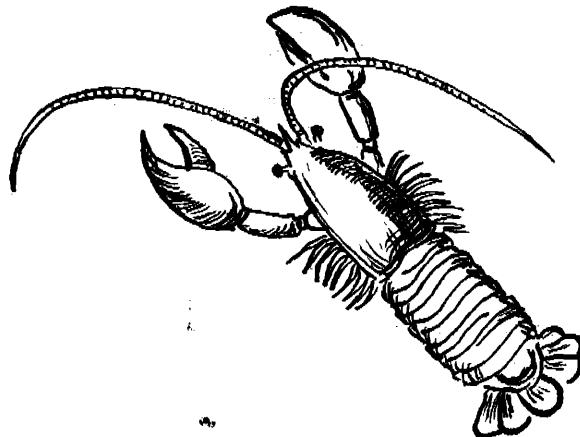
Tuáxun caa sanín, chabéx,  
 maín bixún pimicē heemiquin  
 canioia.

---

devera		cria
		cria
dar de comer		poz
dado de comer	yerra	martín pescader
	criar	
	hace un hueco	
Las crías agarran los huecos, que les son dados para comer, y los devoran; devorándolos, crecen.		

chaxu	tētē
ñuinara <small>tsu</small>	muxú
<u>chaamaratsu</u>	<u>tēmúu</u>
-----	-----
baritia <small>ta</small>	manán
baritia <small>nu</small>	manánmi
baritia <small>nu</small> ríbi	-----
-----	pēñán
baca <u>rara</u>	pēñánmi
baca <u>raranu</u>	-----
baca <u>raranuribi</u>	imé
	aabé
-----	-----
venado	gavilán
animal chico	topa
chico	deltajo de
verano	arnita
en el verano	hacia arriba
tamkién en el verano	trazo, rama
río grande	hacia la rama
en el río grande	nesche
tamkién en el río grande	con él

Shapi



shapi

xëxá

ratutin

chaxu

xëxánu

racatia

Shapi aáx caa bacanu hicë  
ñuinaratstu chaamaratsu hicën.  
Aáx caa xëxánu hianan baca  
raranuribi racatia.

---

El Camarón

Camarón	quebrada	se asusta
venado	en la quebrada	vive

El camarón es un animal chico del río. Vive en las quebradas y también en los ríos grandes.

bixún

haia

bicasi

bicēxunhaixbitaxiaaanún

Shapi aáx caa ñuu témúu  
 hianan maxáx tanáin racatia,  
 xéxánu hianan baca raranuribi.  
 Uusa haix caa aáx piti hicén,  
 chaamaratsu.

Aán caa nuu bicēxun aín xéta  
 chaamaratsu aanún nuu bitaxia.

---

 agarrando  
 agarrado

 hace  
 haciendo  
 con él

 quiere agarrar  
 aprieta

El camarón vive debajo de piedras y otros objetos,  
 en las quebradas y en los ríos grandes. Es alimento,  
 pero.

Cuando se lo agarra, aprieta con sus pinzas  
 fuertes.

bicasí	<u>maxcá</u>
<u>bicascéxbi</u>	<u>maxcáu</u>
<u>biisama</u>	<u>maxcáuribi</u>
<u>caxu</u>	<u>cuania</u>
<u>caxutan</u>	<u>cuaannan</u>
	<u>cuaínbéquinia</u>

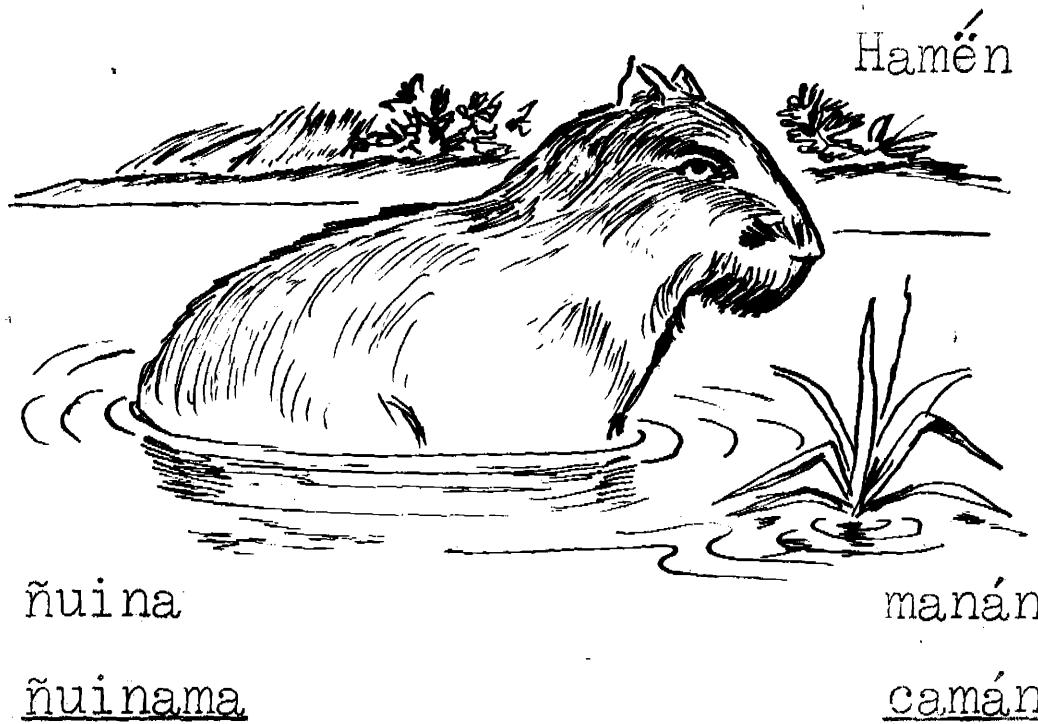
Shapi aáx caa bicascéxbi  
 caxutan cuaannan aín maxcáuribi  
 cuania. Cuainbéquinia, aáx caa  
 biisama hicén.

---

se viene a agarrar  
 cuando se quiere  
 agarrarlo  
 no se le puede agarrar  
 espalda  
 por atrás

cabeza  
 hacia delante  
 también hacia delante  
 va  
 y yendo  
 pasando

Cuando se le quiere agarrar, el camarón anda hacia  
 atrás o hacia delante. Pasando, no se le puede  
 agarrar.



Hamén aáx caa bacanu hicë'  
 ñuinama hicën. Aáx caa camán  
 hicë' ñuina hicën.

animal  
no animal.

El Ronsoco  
arríta  
tierra

El ronsoco no es animal del río. Es animal de  
la tierra.

<u>taē</u>	baca	hianan
<u>taēñu</u>	<u>bacán</u>	hianán bi
maxcá	bacanu	haíx
huntsís	<u>bacanuribi</u>	<u>haíxbi</u>
huntsísñu.		hixúnbi

Hamén aáx caa taēñu haíx caa  
 bacanuribi nitsia. Camán hicé  
 haíxbi caa bacanuribi nitsia,  
 aa ñuina.

pie	rio	y
con pie	por el río	y
cabeza	en el río	siendo
uña	también en el	siendo
con uña	rio	estando
El ronseco, aunque tiene pies, anda también en el río. Aunque es animal de tierra, anda también en el río.		

chabéx		butuquin
charáx		bibianquin
chaxu		isin
<u>chaitinén</u>		<u>isquin</u>
rabé	ñancóoia	caia
béráma	<u>tsoócē</u>	<u>caacēxa</u>
	<u>tsootia</u>	

Béráma caa nuún chaitinén  
 caacēxa bacán tsoócē, baca cuëbi  
 tsootia isquin.

---

ez		jucando
artín pescador		llevando
enado		ve
artepasados		viendo
... antes	yerra sentado sienta	dice dijeron, llamaban

Antes, nuestros artepasados lo llamaban "sentado en el río", viéndolo sentando a la orilla del río.

tsoócé	hiia	shapi
tsootia	piia	macún
<u>too</u>	hianan	<u>shincún</u>
<u>moo</u>	<u>pianan</u>	cucu
sinanin	.	pupu
basa	.	iimaxu
<u>basi</u>	.	<u>pucuxu</u>

Hamén aán caa piia too pianan  
 basi pianan shincún moo pianan  
 pucuxu.

---

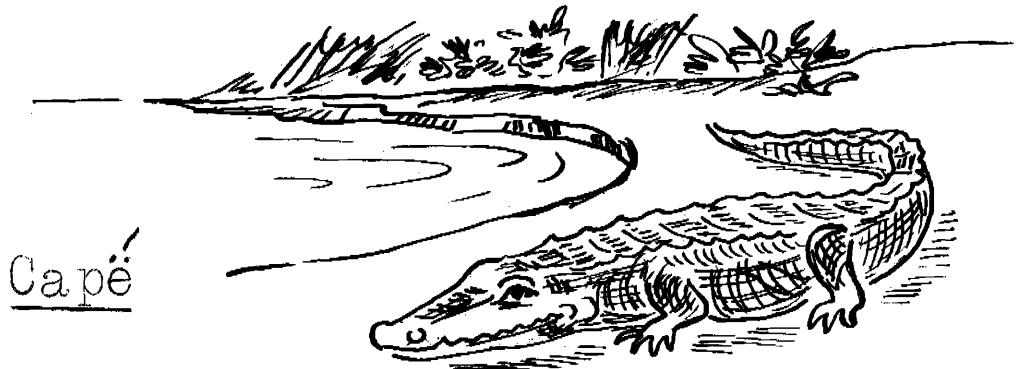
aserrado	asé	camaron
sienta	come	rátón
caña	y	guineo
tronco de árbol	y come	bíe
piensa	.	rechuza
mento	.	arcusto
hierba	.	sega del mente
Al ronco de la caña, hierba, tronco de guineo y sega del mente.		

nicë	quini	naxaba
<u>nitinua</u>	<u>xëqui</u>	<u>naxabalu</u>
ñuu hapácë		<u>naxabanuribi</u>

Hamén aán caa unín xëqui  
 hapácë, aa-cama caa piia, unín  
 hapatia méraxun. Aín nitinua  
 unín hapatia méraxun caa piia  
 xëqui. Uusa haíx caa hamén aáx  
 bacanu, baca cuébi, tsootia,  
 naxabanuribi caa tsootia.

andado	hueco	matorral
andando	maíz	en el matorral
sementeras		también en el matorral

El roncoco, come el maíz y todas las sementeras. Si encuentra, mientras está andando, lo que el hombre ha sembrado, come el maíz. El roncoco se sienta en el río, en la orilla; también se sienta en el matorral.



Capé

<u>capé</u>	bitsia	tanáin
<u>cacé</u>	<u>bichu</u>	<u>tunaán</u>

Capé aáx caa bacanú hicë  
ñuina hicën. Haíxbi caa capé  
caa rabé hicén. Nuún cacé caa  
rabé hicén, bichu capé himainun  
caa tunaán capé.

---

El lagarto	agarra	deltajo de
iagarto dicho	"ilance"	negro (de la garrote)

El lagarto es un animal del río. Hay dos clases de lagarto. Decimos que hay dos: lagarto ilance y lagarto negro.

shapi	tuá	hitsa
<u>shapiribi</u>	<u>tua</u>	<u>tsatsa</u>
xëxá	<u>tuaribi</u>	chaxu
xëxánu	piia	<u>charu</u>
	pianan	

Capé aán caa tua piia.

Tunáan capé aán caa piia  
 shapiribi, pianan tsatsa, charu,  
 aa-cama caa piia. Tunáan capé  
 aáx caa xëxánu hicén.

	cria	
camarones	rana	mucho
también camarón	también rana	boquichicos
quebrada	come	venado
en la quebrada	y come	cangrejos
El lagarto come ranas. El lagarto negro come		
también camarones, boquichicos, cangrejos, y otras		
estas cosas. El lagarto negro vive en las quebradas.		

témúu	bitsia	racatia
témúuribi	atsianx	racaanan
quini	maxcáu	manán
<u>quininu</u>	mĕu	bichu
<u>quininuribi</u>		<u>chinán</u>

Tunáan capé aáx caa racatia  
 bacanu, baca mĕu racaanah,  
 quininúribi atsianx, chinán  
 témúuribi.

deltajo de	a garra	se echa
también deltajo de	entrando	y se echa
hueco	hacia delante	arriba
en el hueco	dentro	"blanco"
también en el hueco		basura

El lagarto negro se echa en el río, se echa dentro del agua, entra también en los huecos, y deltajo de las basuras.

mēñuin	tētē
<u>mēñuia</u>	tētēcan
cuaínbēquinia	capé
<u>cuainia</u>	<u>capēcan</u>
hixún	mēraxun
<u>pixún</u>	<u>mēraxunribi</u>

Bichu capé aán caa tsatsa  
 pianan tuaribi heeia.

---

ada	gavilán
ada	gavilán
pasa	lagarto
pasa	lagarto
estando	encontrando
comiendo	también encontrando
El lagarto blanco come floquitos y también devora ranas.	

méraxun	racaanan
barixun	cuaannan
butuxun	haanan
pixún	pianan
hixún	hianan

Méraxunribi caa mēñuia,  
 méraxunribi caa bacanu cuainia,  
 méraxunribi caa capécan ñuu  
 pixún, nunún pianan, ñaís mēñuia  
 bitsia. Bixún caa piia capécan.

---

encontrar	se eche
pasando	se vu
luchando	se ue
comiendo	se me
estando	se ti
Sí encuentra almas, donde está nezante el crí- pio, él trágete como incrustar tués, aprisiona pesos en éstas almas. Así nació el malo, los cone-	

basihiánnasihiánnunasínuhiánnuribi

baritia

bitáxia

niritiabitaxanánce

Bichu capé aáx caa quininu  
 cuaannan bacanu racatia, nasínu,  
 hiánnuribi racatia.

hierba  
 isla  
 en la isla  
 verano  
 se arrastra

chaoras, cozas  
 en el charco  
 también en la charco.  
 aprieta  
 apretado el uno por el  
 otro

El lagarto blanco, va por los huecos y se echa  
 en el río, en la isla y también en las charcos.

hián	mee	too
pián	heeia	moo
chinán	nicē	ñáncóoia
camán	cacē	isquin
xëtán		heemiquin
	xëxá	
shincún	xëqui	bibianquin

Capé aáx caa aa bítaxanáncē  
 hicēn. Xëtañu caa aáx hicēn.  
 Aáx caa niritia.

---

charcos	tierra	caña
por la flecha	traga	tronco de árbol
basura	andado	yerba
tierra	dicho, llamado	viendo
por el pico	quebrada	devorando
guineo	maíz	llevando

Los lagartos son animales que se aprietan el uno al otro. Tienen dientes. Se arrastran.

keeia	aia	mẽñuia
cuëëtia	caia	niritia
tsootia	haia	båria
cuainia	piia	tuaia
bamaia	hiia	buania
racatia	huxia	nitsia
bitaxia	rëtia	bitsia
abatia	cutia	canioia
bariia	cuania	ñancóoia
cuainbëquinia		

---

tragá	viene	nada
gruñe	dice	se arrastrá
sienta	hace	busca
pasa	come	tiene crías
muere	está	lleva
se echa	duerme	anda
aprieta	mata, choca	agarra
corre	come (fruta)	cria
busca	va	yerra
	pasa	

## Taráx

chabéx	shapi
charáx	<u>hashá</u>
taráx	<u>matsi</u>
baca	<u>matsicébë</u>
bacanu	banain
<u>bacanuax</u>	<u>banaia</u>

Taráx éenéx caa hashá  
 cháamarátsu hicén, haíxbi caa  
bacanuax banaia, matsicébë.

## El Sapo

pez	camarrón
martín pescader	sapo
sapo	frío
río	cuando hace frío
en el río	habla, grita
en el río	habla, grita

Este sapo es chico, y grita del río cuando hace frío.

cuēētia	banaia
sinanin	matsicēbē
<u>sénanmétia</u>	<u>banacēbe</u>
bēin	atsianx
cuaīnbēquinia	<u>tsii</u>
<u>bēéquiia</u>	<u>tsiimi</u>

Taráx banacēbē caa matsi  
 bēéquiia. Aa banacēbē caa uni,  
 tsiimi sénanmétia.

---

gruñe	habla, grita
piensa	cuando hace frío
se calienta	cuando habla, grita
trae	entrando
pasa	fuego
viene	hacia el fuego

Cuando el sapo grita, el frío viene. Cuando él grita, los hombres se calientan al fuego.

## Tsatsa

ñuu	huntsís	shapi
<u>ñuuribi</u>	<u>húnán</u>	shincún
caia	<u>uñáma</u>	<u>shérē</u>
<u>huñucaia</u>	<u>uñámanu</u>	<u>shérēnu</u>

Tsatsa aáx caa bacanu hicē  
 ñuuribi hicēn. Aáx caa hunán  
 hicēn. Tsatsa aáx caa shérēnu  
 hianan caa uñámanu nitsia.

---

cosas	El Bequichico	
también cosas	una	camarón
dice	anda, y no se	guíneo
chupar	puede agarrar	corriente
	indemito	en la
	agua quieta	corriente
	en agua quieta	
Si bequichicos también un animal del río. Nada y		
no se puede agarrar. Si Bequichico nada en la		
corriente y en el agua quieta.		

tsatsá	nitsia
<u>tsatsán</u>	<u>nixún</u>
paráncëx	haanan
<u>paránquin</u>	hianan

Shérenu nixún caa tsatsán  
 maxáx huñucaia. Uusa hicë caa  
 unín paránquin haanan mee pia  
 haia.

---

toquichico  
 boquichico

nada, avanza  
 nadando,  
 avanzando

en gañan  
 lo en gañan

J  
 y

Nadando en la corriente, el bbquichico chupa las piedras. Por eso los hombres, lo engañan, y cuando está comiendo la tierra, lo matan.

<u>chabéx</u>	<u>bitsia</u>	<u>néeté</u>
<u>chubé</u>	<u>biti</u>	<u>térénxun</u>
<u>chubéñu</u>	-	<u>néaxun</u>
<u>chubéñuribi</u>	-	<u>haxánxun</u>
<u>chubécébétan</u>	-	<u>bééquiia</u>
chubécébétanribi	-	<u>éésquicé</u>

Uusa oxun caa baca  
 chubéñuribi, baca  
 chubécébétanribi térénxun,  
 tsatsa biti hicén, too néaxun.

---

pez	a parré	día
turba el agua	a gallip	recogiendo
turba el agua	-	amarran
también turbia	-	engañando con
cuando se enturbia más	-	veneno
también cuando se enturbia más	sopla	
	seco	

Así, en el río turbio y también cuando está más turbio, amarran cañas y escapan los lioquinchicos; recogiéndolos.

haia	<u>noo</u>
<u>hacēsaribi</u>	<u>noón</u>
<u>rica</u>	otáncēxun
<u>ricán</u>	<u>oquin</u>

Ricán hacēsaribi oquin, noón  
 hacēsaribi oquin caa tsatsa biti  
 hicēn. Haanan · caa nasinu  
 eēsquicē mēraxun haxánxun caā  
 haia.

---

hace	otra gente
también hecho así	otra gente
red	después de hacer
con la red	haciendo
También con el red, como otra gente lo hace, se pescan los boquichicos. También en las islas, encontrándolos y engañándolos con veneno, los pescan.	

## Tua

banacēbē

uusa

banacēbētanuusai

hunán

uusacēbē

hunanin

quini

bari

piin

baricuatsiniaquiin

Tua eēnēx banacēbē cananuna

uusai quiin: Tua banacēbētan

cananuna baricuatsinia hunanin.

## la rana

después de crear  
después de crear  
anta, / no se puede  
agarrar

sabemos

sel

Viene el verano

Cuando crea la rana, decimos así: Cuando crea la  
rana sabemos que el verano viene.así  
siendo así  
pero eso

húedó

come

dice

masi	tua	<u>batsi</u>
<u>masinu</u>	<u>tuán</u>	<u>batsioia</u>
naé		<u>batsiocëx</u>
<u>naëtáncëxun</u>		
hashá		chaamaratsu
<u>hashatia</u>		<u>tsusúbutáncëx</u>

Masi naëtáncëxun caa tuán aín  
 batsi hapatia. Masinu caa aán  
 batsioia. Batsiocëx caa tuán  
 batsi aáx tsusúbutáncëx hashatia.

---

arena	rana	huevo
sobre la arena	de la rana	poner huevo
chaára		después de ser
		puestos
después de cavar		dijo
salen renacuajos		después de
		revientar

Después de cavar la arena, la rana pone sus huevos. Pone sus huevos en la arena. Los después de ser puestos, los huevos revientan y salen renacuajos.

ashatia	atsianx
<u>ashátancéx</u>	<u>hunáanx</u>
<u>anitancéx</u>	<u>aami</u>
<u>nitancéx</u>	<u>aamiribiishi</u>
<u>hicësaribiti</u>	

Tuán batsi hashátancéx caa  
 amiribiishi aín tita  
 icësaribiti, unitancéx,  
 anitancéx, cää banaia,  
 amiribiishi, baritia hunáanx.

---

salen ranacuajos	entrando
después de salir ranacuajos	sabiendo
después de crecer	hacia él
después de ser criado	también

Después de salir con ranacuajos, se vuelven ranas, como su mamá, y cuando han crecido, gritan también, en el verano.

A	a	a	atsinin	entra
B	b	be	batsi	huevo
C	c	ce	caxu	espalda
Ch	ch	che	charu	cangrejo
E	e	e	(mee)	tierra
Ê	ê	ê	ëësquicë	seco
H	h	hache	hamén	roncocó
I	i	i	imaxu	arbusto
M	m	ime	matsi	frió
N	n	ene	naraba	matorral
Ñ	ñ	ente	ñuina	animal
O	o	o	oténcëxun	después de hacer
P	p	pe	pëñán	brazo, rama
Q	q	qu	quini	hueco
R	r	ere	racatia	se echa
S	s	ese	sénanmätia	se calienta
Sh	sh	eshe	shëré	corriente
T	t	te	taráx	sapo
Ts	ts	tse	tsatxa	boquichico
U	u	u	upí	bonito
X	x	equis	xëxá	quebrada